Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dla przyjęcia pouczeń\* o byciu roztropnym,\*\* o sprawiedliwości,\*\*\* sądzie\*\*\*\* i prawości,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dla pouczenia o roztropności, sprawiedliwości, sądzie i prawości, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do zdobycia pouczenia w mądrości, w sprawiedliwości, w sądzie i w prawości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla pojęcia ćwiczenia w rozumie, w sprawiedliwości, w sądzie i w prawości; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dla wyrozumienia słów roztropnych i dla przyjęcia ćwiczenia nauki sprawiedliwości i sądu, i prawości, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby zdobyć karny rozsądek, sprawiedliwość, rzetelność i prawość, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla przyjęcia pouczenia o rozważnym postępowaniu, o sprawiedliwości i prawie, i prawości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dla przyjęcia wskazań o rozważnym postępowaniu, sprawiedliwości, prawości i uczciwości; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | do zdobycia obyczajów, sprawiedliwości, praworządności i uczciwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do zdobycia dobrych obyczajów - sprawiedliwości, prawości i uczciwości, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а прийняти покручені вислови, зрозуміти і правдиву правду і випрямити суд, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby przyswajano sobie przestrogę, która wpaja do rozumu sprawiedliwość, Prawo i sąd; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dla przyjęcia karcenia, które daje wnikliwość, prawość oraz umiejętność osądzania i prostolinijność, |

1. 1) Pouczenie, również מּוסָר (musar), zob. w. 2. Chodzi o umiejętność trafnej oceny sytuacji. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) o byciu roztropnym, הַׂשְּכֵיל (haskel; inf. abs. hi od ׂשָכַל , sachal, odnieść sukces), ozn. również: roztropność, zrozumienie, wgląd w istotę rzeczy. Chodzi zatem o wywody oparte na głębokich przemyśleniach oraz znawstwie rzeczy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sprawiedliwość, צֶדֶק (tsedeq), ozn. też: słuszność, słuszną miarę: <x>290 45:19</x>; postawę budzącą zaufanie: <x>230 23:3</x>; sprawiedliwość prawną: <x>50 1:16</x>; słuszność: <x>50 16:18</x>; sprawiedliwość przyznaną, czyli powodzenie: <x>290 41:2</x>. Wyrażenie: w sprawiedliwości może być synonimem wyrażenia: w łasce : <x>290 42:6</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sąd, מִׁשְּפָט (miszpat), ozn. też wyrok: <x>430 2:3</x>; słuszną decyzję: <x>50 16:18</x>; proces sądowy: <x>330 18:8</x>; osąd prawny: <x>20 21:9</x>; podporządkowanie: <x>90 27:11</x>; sprawiedliwość: <x>290 1:21</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Prawość, מֵיׁשָרִים (meszarim), ozn. też: wyrównaną drogę (przenośnie): <x>290 26:7</x>; prawość i szczerość: <x>230 17:2</x>. [↑](#footnote-ref-6)